



**DECIZIA**  
**РЕШЕНИЕ**  
№ 17/5  
от 09.12.2022 г.

Перевод

Об утверждении проекта  
Соглашения о сотрудничестве между  
Муниципием Яссы, Уезд Яссы, Румыния  
и Муниципием Бэлць, Республика Молдова

В соответствии со ст. 14 ч. (1) и ч. (2) п. k), ст. 29 ч. (1) п. n), у) Закона Республики Молдова № 436 от 28.12.2006 г. о местном публичном управлении, рассмотрев проект Соглашения о сотрудничестве между Муниципием Яссы, Уезд Яссы, Румыния и Муниципием Бэлць, Республика Молдова, принимая во внимание возможность развития сотрудничества между органами местного публичного управления Румынии и Республики Молдова, —

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Соглашения о сотрудничестве между Муниципием Яссы, Уезд Яссы, Румыния и Муниципием Бэлць, Республика Молдова, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць подписать Соглашение о сотрудничестве между Муниципием Яссы, Уезд Яссы, Румыния и Муниципием Бэлць, Республика Молдова.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения, согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2018.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии: по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму, культурам и социально-культурной деятельности; по праву и дисциплине.

Председательствующий на XVII  
внеочередном заседании Совета  
муниципия Бэлць

Кристина Краевская-Деренова

Контрассигнует:  
Секретарь Совета  
муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

## **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ МУНИЦИПИЕМ ЯССЫ, УЕЗД ЯССЫ, РУМЫНИЯ И МУНИЦИПИЕМ БЭЛЦЬ, РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА**

Муниципий Яссы, Уезд Яссы, Румыния и муниципий Бэлць, Республика Молдова, именуемые в дальнейшем "Стороны",

Принимая во внимание особый характер отношений между Румынией и Республикой Молдова, придаваемый общностью языка, истории, культуры и традиций, В стремлении укрепить отношения дружбы и сотрудничества между органами местного публичного управления,

Желая установить партнерские отношения в областях, представляющих взаимный интерес, для совместной реализации проектов экономического и социального развития, во благо местным сообществам,

Договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Муниципий Яссы, Уезд Яссы, Румыния и муниципий Бэлць, Республика Молдова объявляются города-побратимы.

Органы местного публичного управления двух государств будут сотрудничать в областях, упомянутых в настоящем Соглашении, в соответствии с действующим законодательством Румынии и Республики Молдова.

Стороны обмениваются опытом в сфере местного публичного управления и информируют друг друга о путях решения проблем сообщества.

### **Статья 2**

Стороны будут развивать отношения сотрудничества в соответствии с конкретными полномочиями в соответствии с законами, действующими в их государствах, и будут поддерживать развитие сотрудничества и реализации проектов в следующих областях: местное публичное управление, образование, культура, спорт, здравоохранение, туризм, охрана окружающей среды и снижение риска бедствий, сельское хозяйство, торговля, дорожная инфраструктура, коммунальное хозяйство (водоснабжение, канализация, бытовые отходы, транспорт и общественное освещение), социальная помощь, а также другие области, представляющие взаимный интерес, определенный сторонами.

В то же время будут инициированы совместные проектные предложения в областях, упомянутых в Соглашении, которые могут получать финансовую поддержку Европейского Союза.

### **Статья 3**

Стороны установили следующие сферы интереса для сотрудничества, которые не носят ограничительный характер:

#### **1. Муниципальное сотрудничество:**

Органы местного публичного управления наладят обмен опытом на уровне служб, ведомств и специализированных учреждений, будут поощрять отношения сотрудничества между физическими и юридическими лицами, осуществляющими деятельность в различных сферах, в том числе экономической, а также между ассоциациями и неправительственными организациями между двумя городами. Сотрудничество будет включать в себя следующие мероприятия:

##### **1.1. Образовательная сфера**

Обе стороны поддержат развитие совместных проектов по улучшению учебного процесса и обмену опытом. Будут поддерживать сотрудничество между школами, дошкольными учреждениями, способствуя обмену посещениями между детьми, учениками

и преподавательским составом, а также обмену контактами с академической средой в муниципии Яссы и муниципии Бэлць.

#### **1.2. Сфера культуры и спорта**

Укрепление взаимного сотрудничества в сфере культуры, организации совместных мероприятий и демонстраций, активизация обменов между творческими работниками, деятелями культуры, культурными учреждениями и сообществами, ассоциациями и неправительственными организациями.

В области спорта стороны будут поддерживать сотрудничество между спортивными клубами для участия в различных спортивных мероприятиях, организованных в муниципии Яссы или в муниципии Бэлць.

#### **1.3. Сфера здравоохранения**

Укрепление сотрудничества в области медицины, включая возможность совместного партнерства в области здравоохранения и управления клиниками (передача знаний и лучших практик в области исследований и разработок услуг и современных технологий).

#### **1.4. Сфера туризма**

Стороны будут информировать друг друга о существующих возможностях продвижения на местном или международном уровне (выставки, ярмарки, салоны) и будут осуществлять совместные проекты в этой сфере.

#### **1.5. Сфера охраны окружающей среды**

Стороны будут развивать взаимное сотрудничество в области информирования и действия для защиты окружающей среды, снижения рисков бедствий и действий в чрезвычайных ситуациях с целью предотвращения и борьбы с причинами, которые могут нанести ущерб экологическому балансу их населенных пунктов. Особое внимание будет уделено обмену опытом, связанному с низкоуглеродными технологиями, биоэнергетикой и энергоэффективностью.

### **2. Экономическое сотрудничество**

Стороны будут способствовать общению и сотрудничеству между бизнес-сообществами, поддержке организации экономических миссий, обмену опытом, открытию новых предприятий. Особым объектом станет деловое сотрудничество в сфере креативных индустрий, информационных технологий и других областях с высоким потенциалом сотрудничества и поощрения иностранных инвестиций.

### **3. Поддержка сотрудничества "people to people"**

На уровне администраций двух городов будет осуществляться обмен опытом относительно конкретных проблем, возникающих на уровне представляемых ими сообществ, и выявления возможностей решения запросов жителей. Также будут поощряться визиты между жителями муниципии Яссы и муниципии Бэлць и создание ассоциаций, которые будут способствовать развитию сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес.

Встречи официальных делегаций во главе с мэрами двух городов или другими назначенными представителями будут проходить периодически, поочередно, в муниципии Яссы и, соответственно, в муниципии Бэлць, с целью выявления новых областей, представляющих общий интерес, и установления путей сотрудничества в будущем.

## **Статья 4**

### **Финансовые аспекты**

Стороны будут покрывать самостоятельно расходы, связанные с реализацией мероприятий настоящего Соглашения, а именно проживание, общественное питание, а также иные специфические расходы, в пределах, установленных национальным законодательством каждой из Сторон.

## **Статья 5**

### **Разрешение разногласий**

Любые разногласия, возникшие в процессе интерпретирования и внедрения настоящего Соглашения о сотрудничестве, будут разрешаться Сторонами мирным путём в процессе прямых переговоров.

## **Статья 6**

Настоящее Соглашение о сотрудничестве заключено на неопределённый срок и вступает в силу со дня подписания. Документ может быть изменен по письменному соглашению Сторон. Изменения вступают в силу с момента подписания. Каждая из Сторон имеет право денонсировать настоящее Соглашение путём письменного уведомления, адресованного другой Стороне.

Прекращение действия данного Соглашения о сотрудничестве не будет влиять на реализацию программ и проектов, начатых в период его действия, если Стороны не договорились об ином.

Денонсация вступает в силу через три месяца от даты получения указанного уведомления.

Подписано в муниципии (место)..... (дата) ....., в двух оригинальных экземплярах, на румынском языке.

**Со Стороны**  
**Муниципия Яссы, Уезд Яссы,**  
**Румыния**

**Примар,**  
**Михай КИРИКА**

**Со Стороны**  
**Муниципия Бэлць,**  
**Республика Молдова**

**Примар,**  
**Николай ГРИГОРИШИН**